Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wśród tych którzy zostali zgromadzeni dziesiątków tysięcy tłum tak że deptać jedni drugich zaczął mówić do uczniów Jego najpierw wystrzegajcie się od zakwasu faryzeuszów który jest obłuda |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych okolicznościach, gdy wokół zgromadził się kilkudziesięciotysięczny\* tłum, tak że deptali się nawzajem, zaczął mówić najpierw do swoich uczniów: Strzeżcie się zakwasu, to jest obłudy,\*\* faryzeuszów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wśród tych, (które zebrały się), dziesiątków tysięcy tłumu, tak że (deptali) jedni drugich, zaczął mówić do uczniów jego; najpierw: Wystrzegajcie się od zaczynu, którym jest obłuda, faryzeuszów. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wśród tych którzy zostali zgromadzeni dziesiątków tysięcy tłum tak, że deptać jedni drugich zaczął mówić do uczniów Jego najpierw wystrzegajcie się od zakwasu faryzeuszów który jest obłuda |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych okolicznościach, gdy wokół zgromadził się wielotysięczny tłum, tak że ludzie nawzajem się deptali, Jezus zwrócił się najpierw do swoich uczniów: Strzeżcie się zakwasu faryzeuszów, to jest obłudy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem, gdy zgromadziły się wielotysięczne tłumy, tak że jedni po drugich deptali, zaczął mówić najpierw do swoich uczniów: Strzeżcie się zakwasu faryzeuszy, którym jest obłuda. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Między tem, gdy się zgromadziło wiele tysięcy ludu, tak iż jedni po drugich deptali, począł mówić do uczniów swoich. Naprzód strzeżcie się kwasu Faryzejskiego, który jest obłuda. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wiele rzesz około stało, tak iż jedni drugie deptali, począł mówić do uczniów swoich: Strzeżcie się kwasu Faryzajskiego, który jest obłudność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy ogromne tłumy zebrały się koło Niego, tak że jedni cisnęli się na drugich, zaczął mówić najpierw do swoich uczniów: Strzeżcie się kwasu, to znaczy obłudy faryzeuszów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się zgromadziły niezliczone rzesze ludu, tak iż nawzajem się deptali, zaczął mówić najpierw do uczniów swoich: Strzeżcie się kwasu faryzeuszów, to jest obłudy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wielotysięczny tłum zebrał się tak licznie, że jedni drugich deptali, zaczął mówić najpierw do swoich uczniów: Wystrzegajcie się kwasu faryzeuszy, to jest obłudy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zgromadziły się wielotysięczne tłumy i było tak ciasno, że jedni drugich deptali, On zwrócił się najpierw do uczniów: „Strzeżcie się zakwasu faryzeuszów, którym jest obłuda. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tym czasie, choć dziesiątki tysięcy ludzi się zebrały, tak że się wzajemnie tratowali, zaczął mówić przede wszystkim do swoich uczniów: „Trzymajcie się daleko od kwasu faryzeuszów, to jest od obłudy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym, gdy się społu nagromadzało wiele tysięcy tłumu, tak iż podeptawali jedni drugie, począł mówić do uczniów swych: Naprzód strzeżcie się od kwasu Faryzajskiego, który jest obłuda. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewnego dnia, kiedy zebrały się tysięczne tłumy, tak że jedni cisnęli się na drugich, (Jezus) zaczął mówić najpierw do swoich uczniów: - Strzeżcie się kwasu, jakim jest obłuda faryzeuszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щойно довкола них зібрався такий натовп людей, що аж напирали одне на одного, - почав говорити - передусім своїм учням: Стережіться закваски фарисейської, якою є лицемірство. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W których zdarzeniach wobec zebranych razem na dodatek niezliczonych ilości dręczącego tłumu, tak że również ta okoliczność skłonnymi z góry deptać czyniła wzajemnych, począł sobie od prapoczątku aby powiadać istotnie do uczniów swoich (po, jako) pierwsze: Trzymajcie to które do istoty sobie samym od tego wiadomego fermentu, taki który jest granie roli przez rozstrzyganie pod czyimś przewodnictwem pochodzące od farisaiosów.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pośród gromadzących się dziesiątków tysięcy tłumu, tak że jedni drugich deptali, najpierw zaczął mówić do swoich uczniów: Strzeżcie się kwasu, którym jest obłuda faryzeuszów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tymczasem, gdy zgromadził się wielodziesięciotysięczny tłum, tak ściśnięty, że prawie się tratowano, Jeszua zaczął najpierw mówić do swych talmidim: "Strzeżcie się chamecu p'ruszim, czyli ich obłudy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem, gdy zebrał się tłum liczący tyle tysięcy, że jedni po drugich deptali, on zaczął mówić najpierw do swych uczniów: ”Strzeżcie się zakwasu faryzeuszy, którym jest obłuda. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem wokół Jezusa gromadziły się coraz większe tłumy—były to już tysiące ludzi, którzy z powodu ścisku aż deptali sobie po nogach. On zaś zwrócił się najpierw do uczniów: —Wystrzegajcie się kwasu faryzeuszy, którym jest ich obłuda! |

1. 1) kilkudziesięciotysięczny, μυριάδων τοῦ ὄχλου, hiperbola (?): wielotysięczny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 23:28</x>; <x>480 12:15</x>; <x>490 12:56</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 16:6</x>; <x>480 8:15</x>; <x>530 5:6-8</x>; <x>550 5:9</x> [↑](#footnote-ref-4)